Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie,\* Efraim też będzie musiał wyprowadzić swoich synów zabijającemu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim, jak widziałem, wystawi córki na łup, a swoich synów Efraim wyprowadzi na ścięcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim, jak widzę, jest jak Tyr zasadzony na przyjemnym miejscu. Efraim jednak wyprowadzi swoich synów do mordercy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Efraim, jako widzę, jest jako Tyr wszczepiony na miejscu rozkosznem; wszakże Efraim wywiedzie do mordercy synów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Efraim, jakom widział, był Tyr założony na piękności, a Efraim będzie wywodzić na zabijanie syny swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim - jak widzę - podobny do Tyrus zasadzonego na pastwisku, Efraim musi swoich synów wydać zabójcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem Efraima, jak czyni zwierzyną łowną swoich synów, Efraim wyprowadza swoich synów na rzeź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim – jak zobaczyłem – został na wzór Tyru zasadzony na uroczym miejscu, lecz wyprowadza swoich synów na rzeź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim - jak widzę - czyni swoich synów zwierzyną łowną. Efraim wyda swoich synów na rzeź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim - jak to widziałem - postępuje ze swymi dziećmi jak ze zwierzyną; dlatego też Efraim będzie musiał wydać swych synów na rzeź. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм, як Я побачив, поставили їхніх дітей на полювання, і Ефраїм (готовий), щоб вивести своїх дітей на прошивання (мечами). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim – jak na niego spoglądam aż do Tyru – został zasadzony na niwie. Jednak Efraim wyprowadzi swoich synów do morderców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Efraim – którego widziałem zasadzonego na pastwisku jak Tyr – Efraim jest zmuszony wyprowadzić swych synów do zabójcy”. |

1. 1) Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie, רָאִיתִי לְצֹור ׁשְתּולָה בְנָוֶה אֶפְרַיִםּכַאֲׁשֶר־ . Wg G: Efraim, którego ścieżkę widziałem, na potrzask wystawił swoje dzieci, i Efraim wyprowadził na przebicie (mieczem) swoje dzieci, Εφραιμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. Lub: (1) Efraim – gdy patrzyłem ku skale – zasadzony na niwie; (2) Efraim – gdy patrzyłem – (wydany) na oblężenie, (on), zasadzony na niwie; (3) na zdobycz (l. na łup, na bycie ofiarą, tj. jako zwierzynę łowną) wystawili swoich synów, לָצַיִד ׁשָתּו בָנָיו ; (4) myśliwemu wystawili córki, לְצַּיָד ׁשָתּוּבָנֹות ; (5) Efraim jest jak człowiek, który widzi, że kupę gruzu na oblężenie usypali dla niego i jego synów, אֶפְרַיִםּכְאִיש רֹאֶה תֵל לְצּור שָתּו לָךּובָנָיו , <x>350 9:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) na zabicie, pod miecz; (2) na rzeź, הֶרֶג (hereg). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:34</x> [↑](#footnote-ref-4)